

Mariée à un sénateur, Eppia a accompagné une troupe de gladiateurs
Jusqu'au Phare, au Nil et aux murailles fameuses / mal famées de Lagos,
[*Canope blâmant*][de sorte que] Canope a blâmé les mœurs monstrueuses de la Ville (= Rome).

- 85 Oublieuse de sa maison, de son époux et de sa soeur,
Elle n'a rien concédé à sa patrie et, la scélérate, elle a abandonné
Ses enfants en pleurs et, [*pour que tu sois encore plus stupéfait*] chose plus stupéfiante encore, les
jeux et [même] Pâris !

- Mais alors, captivée par quelle beauté, par quelle jeunesse, Eppia
S'est-elle enflammée ? Qu'a-t-elle vu, [*à cause de quoi elle a*] qui justifie qu'elle ait accepté
105 D'être surnommée "la gladiatrice" ? Car "Sergius chéri" avait commencé
[*À râcler sa gorge*] à avoir la voix éraillée¹ et à attendre la retraite, du fait de son bras tailladé ;
en outre, [il y avait] sur son visage de nombreuses disgrâces, comme par exemple
Une énorme bosse usée par le casque, en plein milieu du nez,
Et une âcre humeur dégouttant en permanence de son "pauvre petit oeil".
110 Mais c'était un gladiateur ! Ceci fait d'eux des Hyacinthes ;
Voici ce qu'elle a préféré à ses amis, à sa soeur,
Et à son mari. C'est le fer qu'elles aiment... Ce même Sergius,
[*Le bâton de retraite ayant été reçu*] s'il avait reçu son bâton de retraite,
aurait commencé à [lui] apparaître comme un Veienton.

¹ Autre traduction proposée un peu partout : à raser de près son menton (indication d'âge : un scoliaste explique qu'on ne commençait à se raser de près qu'à partir de 49 ans...). Mais outre que cette pratique concerne les hommes libres, cela fait bien vieux pour un gladiateur : la moyenne de leur espérance de vie se situait plutôt autour de 30 ans.